

1

Ente son tots quilhs gentes dròlles
 Que, antan, velhavan coma nos,
 Que fasian los chauvets, los balais
 En minjant nòstres galetons ? (bis)
 Ailas ! Quilhs que van en Russia
 Bufaran plan lors paubres dets
 E quilhs que son dins l'Italia
 Se cramen la peu au solelh. (bis)

2

Qu'es plan brave que la jòunessa²
 Anan far lors fais de lauriers.
 Ilhs vendran un jorn a la messa
 Emb lor pompon de granadier. (bis)
 Mas que van far las paubras filhas ?
 Entre-temps, fau perdre son temps,
 Si balhen mas las nosilhas
 Quand lo monde n'an pus de dents. (bis)

3

Panchet me volia en maridatge ;
 L'Emperor rompet lo marchat.
 Mon arma ! siria plan domatge
 Qu'eu me lo tornessa endechat. (bis)
 Car lo galhard a bona pauta,
 Mai los enemics iò saubran :
 Si eu la pausa sus quauqua jauta,
 Ma fe, las moschas l'i beuran. (bis)

4

Mon Diu, coma eu deu esser gente
 Dins son unifòrme de sodard !
 Nueit-e-jorn, lo me represente
 Emb son brave sabre dau Czar, (bis)
 Son beu chavau dau rei de Prussa,
 Son bel abit de drap angles
 Garnit d'una pelissa russa
 E doblat d'un cuer de frances. (bis)

5

Los borges an tots quauqua tara
 Quand fau 'nar defendre l'Estat ;
 Tots los ans, mesma rifanfara ;
 Los riches n'an pus de santat. (bis)
 N'i a pas d'onta que los retenia ;
 Ilhs se fan daus uelhs de cristau,
 E chanten las gaunhas, la tinha
 Si ne tomben pas dau grand mau. (bis)

1

Où sont tous ces beaux garçons
 Qui, l'an dernier, veillaient avec nous,
 Faisaient les châtaignes grillées, les balais
 En mangeant nos galetous ?
 Hélas ! Ceux qui vont en Russie
 Souffleront bien leurs pauvres doigts
 Et ceux qui sont en Italie
 Se brûleront la peau au soleil.

2

C'est très beau que la jeunesse
 Aille récolter ses brassées de lauriers.
 Ils viendront un jour à la messe
 Avec leur pompon de grenadier.
 Mais que vont faire les pauvres filles ?
 En attendant, il faut perdre son temps,
 Si on ne donne les noisettes
 Que lorsque les gens n'ont plus de dents.

3

Panchet me voulait en mariage ;
 L'Empereur rompit le contrat.
 Par mon âme ! Il serait fort dommage
 Qu'il me le rende blessé.
 Car le gaillard a forte patte,
 Et les ennemis vont le savoir :
 S'il la pose sur quelque joue
 Ma foi, les mouches y boiront (le sang).

4

Mon Dieu, comme il doit être beau
 Dans son uniforme de soldat !
 Nuit et jour, je l'imagine
 Avec son beau sabre du Tsar,
 Son magnifique cheval du Roi de Prusse,
 Son bel habit de drap anglais
 Garni d'une fourrure russe
 Et doublé d'un cœur de français.

5

Les bourgeois ont tous quelque tare
 Quand il faut aller défendre l'État ;
 Tous les ans, même ritournelle ;
 Les riches n'ont plus de santé.
 Aucune honte qui les retienne ;
 Ils se font des yeux de cristal,
 Et chantent les oreillons, la teigne
 S'ils ne tombent pas du « grand mal ».

6

Ne'n veiriatz daus uns que se venden
Coma la vianda dins los Bancs.
Mai l'i a daus merchands que pretenden
Qu'ilhs los 'chaptèn tròp char ujan. (bis)
Queu dire n'es mas 'na sotisa,
Car coma pòt-um 'ver degreu
Que ne'n costa mas la chamisa
Quand s'agis de sauvar la peu ? (bis)

7

Anem, garçons, fau dau coratge !
Que los païsants ne bodan pas !
Queu que vos creda es bonet satge ;
Eu vos tirarà ben d'afar. (bis)
Sostenetz-vos bien entre vautres ;
Un jorn, quò se trobarà ben.
Qui defend lo ben daus autres
Es dinhe de n-en 'ver per se. (bis)

8

Quand vos vendretz, cuberts de glòria,
Nos diretz : « i' ai estat conscrich ».
E, dins lo Temple de Memòria,
Tots vòstres noms siran escrichs. (bis)
Quand l'Emperor de la França
Au monde aura balhat la patz,
Vos diretz d'un ton d'assurança :
Sens nautres, n'i avia ren de fach. (bis)

9

Me parletz pas de quilhs ostieras
Qu'abandonen lor estendard
Per s'agrumir dins lors chaumieras
Coma dins daus cròs de rainard. (bis)
Quò n'es gran l'argent que m'atira ;
Mas n'aime pas 'n òme sens cuer ;
M'eria pustòt vierja e martira
Que d'esposar pen deserteur. (bis)

10

Viva la jòunessa de França
Per bien far de tots los mestiers !
À la guerra coma a la dansa,
S'es jamai ren vut de parier. (bis)
Fau-quò correr ? Qu'es de las lebres ;
Fau-quò nudar ? Qu'es daus peissons ;
Dins 'na batalha, qu'es daus tigres ;
Son-t-ilhs vainqueurs ? Qu'es daus moltons.
(bis)

6

On peut en voir certains qui se vendent¹
Comme la viande place des Bancs².
Il y a même des marchands qui prétendent
Qu'ils les achètent trop cher cette année.
Cette façon de parler n'est que sottise,
Car comment peut-on avoir dépit
Qu'il n'en coûte que la chemise
Quand il s'agit de sauver sa peau ?

7

Allons, garçons, il faut du courage !
Que les paysans ne boudent pas !
Celui qui vous appelle est bonnet sage (sensé) ;
Il vous tirera bien d'affaire.
Soutenez-vous bien entre vous ;
Un jour, ça se retrouvera bien.
Celui qui défend la propriété des autres
Est digne d'en avoir pour lui.

8

Quand vous reviendrez, couverts de gloire,
Vous nous direz : « J'ai été conscrit »
Et, dans le Temple de Mémoire,
Tous vos noms seront inscrits.
Quand l'Empereur de la France
Au monde aura donné la paix,
Vous direz d'un ton assuré :
« Sans nous, il n'y avait rien de fait ».

9

Ne me parlez pas de ces vauriens
Qui abandonnent leur étendard
Pour se blottir dans leurs chaumières
Comme dans des trous de renards.
Ce n'est vraiment pas l'argent qui m'attire ;
Mais je n'aime pas un homme sans
cœur (courage);
Plutôt être vierge et martyr
Que d'épouser un déserteur.

10

Vive la jeunesse de France
Pour bien faire tous les métiers !
À la guerre comme à la danse,
On n'a jamais rien vu de tel.
Faut-il courir ? Ce sont des lièvres ;
Faut-il nager ? Ce sont des poissons ;
Dans une bataille, ce sont des tigres ;
Sont-ils vainqueurs ? Ce sont des moutons.

11

La bela chausa que la guerra,
Surtout quand um n-en es tornat !
La gala, los pelhs, la misera,
Dins quatre jorns son oblidats. (bis)
Quò n'es mas l'onor e la glòria
Que fan lo bonur d'un Frances ;
E, mas qu'eu ganhe la victòria,
S'esmaja-t-eu d'autres plasers ? (bis)

12

Los Prussians, dins la Silesia,
Son a lor darnier sòu marcat ;
E, dins l'airau de Varsovia,
Los Russas se son entanhats. (bis)
Balhatz dau pan, 'na baïoneta
Entre las mas d'un païsant,
Lo freg, lo chaud, ren ne l'aresta
Quand son mestre passa davant. (bis)

13

Los Angles fan totjorn las minas ;
Bonaparta n'en vòu *finir*.
Eu lor talha de las malinas
Dau pus beu drap de lor païs. (bis)
Ilhs van veire brava besunha
Si ne meten pas lo pòuse ,
Car lo monde, si quò contunha,
Ne sirá pas pro grand per se. (bis)

14

Quò n'es gran per esser pus riche
Qu'eu chercha a massar tant de bens ;
Car , de segur, eu n'es pas chiche.
Çò qu'eu ganha, eu iò balha ben. (bis)
Mas per lo bonur de la terra,
Eu vòu, per far 'na bona patz,
Barrar lo Temple de la Guerra,
E 'ver la clau dau cadenat. (bis)

15

Visatz-me quela politica !
Qui 'gues³ sumnhat ren de parier ?
De la Mar Negra a la Baltica,
Eu planta un plais de granadiers. (bis)
Pauvre Alessandre de Russia
Que te mesuras coma se,
Quand l'Alessandre de l'Asia
Li vendria pas au cobde ! (bis)

11

La belle chose que la guerre,
Surtout quand on en est revenu !
La gale, les poux, la misère,
En quatre jours sont oubliés.
Ce ne sont que l'honneur et la gloire
Qui font le bonheur d'un Français ;
Et, pourvu qu'il ait la victoire,
S'enquiert-il d'autres plaisirs ?

12

Les Prussiens, en Silésie,
Sont à bout de forces
Et, dans la région de Varsovie,
Les Russes sont acculés.
Donnez du pain, une baïonnette
Dans les mains d'un paysan,
Le froid, la chaleur, rien ne l'arrête
Quand son maître passe devant.

13

Les Anglais utilisent toujours les mines ;
Bonaparte veut en finir.
Il leur taille des culottes
Du plus beau drap de leur pays.
Ils vont voir belle besogne
S'ils ne mettent pas les pouces ;
Car le monde, si ça continue,
Ne sera pas assez grand pour lui.

14

Ce n'est vraiment pas pour être plus riche
Qu'il cherche à rassembler tant de terres,
Car, c'est certain, il n'est pas chiche ;
Ce qu'il gagne, il le donne bien.
Mais pour le bonheur de la terre,
Il veut, pour faire une bonne paix,
Fermer le Temple de la Guerre
Et avoir la clé du cadenas.

15

Voyez-moi quelle politique !
Qui eût rêvé rien de tel ?
De la Mer Noire à la Baltique,
Il plante une haie de grenadiers.
Pauvre Alexandre de Russie
Qui te mesures à lui,
Quand l'Alexandre de l'Asie³
Ne lui arriverait pas au coude ?

16

Ne sei mas 'na paubra bargiera,
 Mas ieu n'ai pas mon cuer de fer.
 Mandin e ser, dins ma pregiera,
 L'i dise totjorn un Pater (bis)
 Per que lo Bon Diu lo preserve
 De mòrt, de malaudia, d'einieg,
 E que Sent Marçau nos conserve
 Nòstre Emperor e mon Panchet. (bis)

17

Viva donc queu grand Bonaparta !
 Queu-qui n'a pas peur de sa peau.
 Sitòst qu'um se bat, fau qu'eu parta !
 Eu 'niria d'aicianta au boreu. (bis)
 Qu'es lo pus grand òme de guerra
 Qu'um aïe jamai coronat ;
 Eu sira ben pus grand denguera
 Quand mon Panchet tornarà. (bis)

Notes :

- 1 – païsanta : variante de : païsana.
- 2 – jòunessa : nom collectif sujet → verbe pluriel.
- 3 – 'gues : aphérèse de aguessa, aguès, agues.

Jean FOUCAUD 1807

16

Je ne suis qu'une pauvre bergère,
 Mais mon cœur n'est pas de fer.
 Matin et soir, dans ma prière,
 Je dis toujours un pater
 Pour que le Bon Dieu le préserve
 De la mort, de la maladie, d'ennuis,
 Et que saint Martial⁴ nous garde
 Notre Empereur et mon Panchet.

17

Vive donc ce grand Bonaparte !
 Celui-là n'a pas peur pour sa peau.
 Sitôt qu'on se bat, il faut qu'il parte ;
 Il irait jusqu'au bourreau (à l'échafaud).
 C'est le plus grand homme de guerre
 Qu'on ait jamais couronné ;
 Il sera bien plus grand encore
 Quand mon Panchet sera revenu.

Notes :

- 1 – Celui qui devait aller à l'armée pouvait se payer un remplaçant.
- 2 – Place des Bancs à Limoges: Les Bancs Charniers où se tenait le commerce de la viande au Moyen-Âge.
- 3 – Alexandre III le Grand (356-323 av J-C).
- 4 - Saint-Martial, patron de Limoges .

*Chançon per 'na païsanta*de Jean Foucaud
1807

Harmonisée par Paul Ruben

Transcrite par Roland Berland en 2008

All^o Mod^{to} 3 1^{er} Couplet.

en - te son quilh's gentes drolles que antan ee thavan coma
 nès que fa sian los chauvèt los balais en minjant nèstres ga le - tons en minjant
 nès tres ga - le - tons ai las quilh's que van en rus - sia tu fa ran plantors paubres dets e quilh's que
 son dins l'i ta lia se cramen la feu au so. telh se cramen la feu au so telh'

éditée en 1927 par Jean Lagueny

1807

CHANÇON PER 'NA PAÏSANTA¹

CHANSON POUR UNE PAYSANNE

Éditée en 1927 par Jean Lagueny

Paroles de Jean Foucaud (1807), Harmonisée par Paul Ruben (1866).

Transcription et traduction Roland Berland (2008).

Conteur, Roland Berland.

Recherchons interprètes pour cette chanson

Licence: Creative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

© Jean Delage